



一则幽默及其翻译关联理论框架下的文化缺省翻译模式

杜春妙

摘要：本文讨论在关联理论框架下文化缺省的翻译模式，并以一则幽默的多种译法为例，指出文化缺省情况下译者可以采取多种策略来重构译文读者的认知环境，最终取得最佳关联。

关键词：关联理论 文化缺省 最佳关联

Abstract: This essay discusses how to deal with cultural default under the guidance of relevance theory and concludes that the translator can and should use every appropriate method to reconstruct cognitive environment of readers of target language to achieve optimal relevance.

Key Words: relevance theory cultural default optimal relevance

引言

关联理论是近年来在西方很有影响的认知语用学理论。Ernst-August Gutt应用关联理论解释翻译的《翻译与关联：认知和语境》更是开辟了翻译理论的新天地。国内学者也积极响应，对在关联理论框架下的翻译作了很多探索。本文试图讨论关联理论解释文化缺省翻译的能力并且认为关联理论是迄今为止最能解释翻译的理论。

关联理论和关联翻译

关联理论认为人们的语言交际是有意识有目的的，是一个明示——推理的行为。说话人通过明示行为向听话人展示自己的信息意图和交际意图；听话人根据对方的明示行为所提供的信息，找到对方话语同语境假设的最佳关联，通过推理得出语境暗含，最终取得语境效果，理解说话人的意图。一旦达到了期待的关联程度，听话人的理解过程就停止。在其他条件相同的情况下，推理努力越大，语境效果越小，关联就越小；推理努力越小，语境效果越大，关联就越大。在这种交际过程中，交际双方以最佳关联性为取向，即人们用最少的认知努力达到最大的语境效果。

Gutt 又进一步发展了关联理论，提出了关联翻译理论。该理论把翻译看成跨语言的两轮交际活动，涉及三个交际者：原文作者、译者和译文读者。在第一轮交际中，原作者是交际者，译者是受体，根据原文的明示信息，原文的语境信息及关联原则对原作者的交际意图进行推理理解。在第二轮交际中，译者成为交际者，根据自己对原作者的交际意图的推理、对译文读者认知环境和译文读者的期待的估计，选择适当的翻译策略来尽可能的接近原作者的交际意图。

文化缺省和一则幽默

由于言语交际是一个明示——推理的过程，说话人为了使自己的话语产生语境效果，改变听话人的认知环境，必须正确评估听话人的认知环境，让听话人用最小努力就获得最佳关联。由于翻译

不同于一般的交际，涉及的因素比较多，比如语言、文化、心理等等。原语作者会把这些当作双方认知环境里共有的无须赘言的内容省去，处理为预设信息，而原语读者在理解话语时，会结合自己的认知语境，激活记忆中的心理图式，填补未表达的细节，通过推理，找到话语和语境的最佳关联，从而获得语境效果。在翻译中那些本来无须赘言的内容往往以文化缺省的方式出现，成为翻译的陷阱。由于关联翻译理论认为，翻译的文本话语的内在关联性越强，则读者在阅读中无须付出太多的推理努力，就能取得较好的语境效果，为使译语读者和原语读者的语境效果接近一致，译者有必要提供与译文读者最相关联的语境假设，使译文读者能以最小的推理努力来获得最大的语境效果。鉴于原作者利用语内交际的便利，有人认为依据关联理论，译者也应该“不遗余力地充分利用译语内的共同认知心理图式以寻求最佳关联，导致交际成功”[1]，把关联理论和同化翻译划上等号。笔者认为关联理论把翻译看作交际，强调交际意图而轻信息意图，追求最佳关联，但是并不等于同化翻译。即使有的地方确实使用了同化翻译，那也是因为传递原作者的交际意图的需要，对与文化缺省也是基于同样的考虑的。为了说明笔者就拿在《翻译批评散论》上看到的一则幽默作为例子。

“Why is the river rich?”

“Because it has two banks.”

对于这样一则幽默，应该怎么译？有一个版本是这样的：

“为什么说河流是富裕的？”

“因为它有两个银行啊！”*原文是双关：一指河岸，二指银行

还有两个版本是这样的：

问：“为什么说河水富有？”

答：“因为它总是向前流。”或者：因为它年年有鱼呀。

书的作者马先生指出上面的英语类似我们常见的“脑筋急转弯”，前一版本的译法在译文在理解上无疑是正确的，但由于加上了注释，即使读者能够看明白，原文的幽默诙谐恐怕已经不复存在，因此又造出了一答语，并认为第二版本的译文的谐音双关（“前”谐“钱”；“鱼”谐“余”）和原文的一词多义表面上格格不入，但在修辞效果上是一致的，它或多或少有一点幽默，或者说“形”异而“神”似。由于我们的语言文化中不存在一个词，既指河流，又指银行，因此翻译起来有相当的难度。这个缺省是实实在在的，马先生采取了同化的手法，光看译文看不出一点英文的影子，但是否这个手法是否最好？关键还得看是否传达了源语交际者的意图，是否取得了最佳关联。设想源语交际者设想把上面的英语当作幽默来讲，显然马先生的翻译使读者无需太大的认知努力就能体会到其中的诙谐，因而更胜一筹。但如果上面的英语是源语交际者想要谈英国语言文化中的特色，讲的是bank的一词多义，虽然第一版的翻译需要读者更多的认知努力，但更能体现源语交际者的交际意图，有失有得，得大于失，因而更具有最佳关联性。

上面的例子表明，关联原则下没有“从一而终”的翻译方法，也没有绝对的最好的翻译策略，只有在具体的语言环境中更符合最佳关联的翻译策略。事实上，对于存在文化缺省的翻译，译者要为译语读者构建起恰如其分的文化语境，弥补或衔接双语在翻译中出现的文化缺省或文化差异。译者可以相应采取各种翻译界常用的文化缺省补偿策略，包括：文化直入式，即源语文化表达形式直接进入译文；文化诠释式，即为源语文化提供相关解释；文化融合式，即将源语文化表达形式与译语文化表达形式融合，以一种形意结合的新语言形式进入译文；文化过滤法，即放弃原文文化形象，代之以直白语言；文化阻断式，即在译文中放弃源语文化现象；文化归化式，即略去源语文化表达形式，代之以译语文化表达形式等。具体说来，上面第一版本的幽默翻译用的是诠释式，第二版本用的是阻断式。下面一则幽默用的是直入式。

客：这盘菜里有只苍蝇！

服务员: 咦? 怎么搞的? 我端上来之前, 已经把苍蝇都捡出来了。

Customer: Hey, my food has a fly in it!

Waitress: Huh? How could that be? I thought I had picked out all of the flies before I brought the dish over there.

总结

翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动,而文化差异的存在带来了文化缺省,造成了翻译的难题。这就要求译者根据关联原则,精通源语语言和文化,根据具体的语境,正确推断出原作者的交际意图,再从交际者的角度出发对译语读者的认知语境做出正确假设,选择具体的翻译策略重构译文读者的认知环境,缩小译语读者与原作者在语境组合方面的差距,使原文作者的意图与译语读者的期盼相吻合。

参考文献:

- [1]. 蔡瑞珍. “浅谈翻译的趋同性——关联理论指导下的翻译观” [J]. 《三明高等专科学校学报》 2004 Vol.21 No.3
- [2]. 陈立涛,张丽影. “语用中的三元关系及其语境对翻译之影响” [J]. 《上饶师范学院学报》 2004 Vol.24 No.2
- [3]. 邓正君. “关联理论对文化缺省及其翻译重构的解释力” [J]. 《长春师范学院学报》 2005 Vol.24 No.1
- [4]. 林莹. “最佳关联性——译者的追求” [J]. 《湖南科技学院学报》 2005 Vol.26 No.2
- [5]. 刘萍. “源语意图·认知语境·翻译策略——谈关联理论对翻译的启示” [J]. 《重庆工学院学报》 2003 Vol.17 No.4
- [6]. 马红军. 《翻译批评散论》 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司1999,12
- [7]. 孟建钢. “关联性·翻译标准·翻译解读” [J]. 《外语与外语教学》 2000 Vol. 136 No.8
- [8]. 唐心洁. “关联理论对“文化语境”翻译的解释力” [J]. 《吉林师范大学学报(人文社会科学版)》 2003 No.1
- [9]. 王斌. “关联理论对翻译解释的局限性” [J]. 《中国翻译》 2000.No.4
- [10]. 王赞. “关联翻译中的文化亏损” [J]. 《长沙铁道学院学报(社会科学版)》 2005 Vol.6 No.4
- [11]. 韦晓萍. “语用翻译:关联与认知” [J]. 《广西工学院学报》(增刊)2003 Vol.14

作者简介: 杜春妙 厦门大学外文系2004级硕士研究生 厦门大学芙蓉十三729室

电话: 13696920408 E-mail: cmdu2004@163.com

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址: 福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码: 350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953